



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O Đ&Acirc;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mà tôi có từ "Shirt," đánh vần là S-H-I-R-T nghĩa là cái áo sơ mi. Anh bạn Don Benson của chúng ta sẽ đưa thành ngữ thứ nhất:

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "Stuffed Shirt," "Stuffed Shirt."

TEXT: (TRANG): "Stuffed Shirt" gồm có từ "Stuffed," đánh vần là S-T-U-F-F-E-D, nghĩa là đưa cho đầy lên hay căng lên, và "Shirt," thì quý vị biết rồi. "Stuffed Shirt," nghĩa đen là một cái áo đưa đầy chất liệu như giầy hay rơm rạ, vì thế người Mỹ dùng thành ngữ "Stuffed Shirt," để chỉ một người cứng nhắc, mà hay huênh hoang tự cao tự đại, như quý vị nghe trong thí dụ sau đây.

VOICE : (DON): My boss is nothing but a stuffed shirt. All he talks about is his family background, his grades at college, and how other people don't have good manners any more.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Ông chủ tôi chỉ là một người huênh hoang tự cao tự đại. Ông ta lúc nào cũng chỉ nói về gia đình ông ta, về số điểm cao của ông ta ở đại học, và về việc người khác bây giờ không còn phong cách lịch sự nữa.

Có một vài từ mà ta cần biết là: "Background," đánh vần là B-A-C-K-G-R-O-U-N-D, nghĩa là thanh thế của một người; và "Manners," đánh vần là M-A-N-N-E-R nghĩa là cách xử sự. Và bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (DON): My boss is nothing but a stuffed shirt. All he talks about is his family background, his grades at college, and how other people don't have good manners any more.

TEXT:(TRANG): Bây giờ anh bạn chúng ta sẽ đưa thành ngữ thứ hai:

VOICE: (DON): The second idiom is "To Give the Shirt Off Your Back," "To Give the Shirt Off Your Back."

TEXT:(TRANG): "To Give the Shirt Off Your Back," nghĩa đen là cởi áo ra để cho người khác và chúng quý vị cũng đoán được nghĩa bóng của nó là mất người rảnh rỗi, nhân từ, sẵn sàng giúp đỡ kẻ khác dù đó có thể là cho cởi cái áo đang mặc trên người. "Back," đánh vần là B-A-C-K, có nghĩa là cái lưng. Trong thí dụ sau đây, anh Smith cần tiền gấp nên hỏi vay mất người bạn và được anh ta trả lời như sau:

VOICE: (DON): Hey old friend, you know me. Any other time I'd give you the shirt off my back. But right now I'm afraid I'm broke myself. I just paid college tuition for my kids. I sure wish I could help!

TEXT:(TRANG): Anh bạn trả lời như sau: Này anh bạn quý của tôi ơi, anh biết tôi nghèo mà. Vào lúc nào khác tôi sẵn sàng giúp đỡ anh tình. Nhưng ngay bây giờ tôi đang chính tôi cũng đang túng quẫn. Tôi vừa trả tiền học cho 2 con tôi đi học. Chẳng gì tôi có thể giúp anh được!

Có một vài từ mà đáng chú ý là: "Broke," đánh vần là B-R-O-K-E, nghĩa là cần tiền, túng quẫn. "Tuition," đánh vần là T-U-I-T-I-O-N, nghĩa là tiền học. Và bây giờ xin mời quý vị nghe lời thí dụ này.

VOICE: (DON): Hey old friend, you know me. Any other time I'd give you the shirt off my back. But right now I'm afraid I'm broke myself. I just paid college tuition for my kids. I sure wish I could help!

TEXT:(TRANG): Xin tùy quý vị nghĩ xem anh bạn này có thể tình nguyện giúp đỡ anh Smith hay chỉ tìm cách tránh cho mình cần tiền. Và trước khi chấm dứt bài học hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị một thí dụ khác về mất người con nói về cha mình. Thí dụ này cũng có "To Give the Shirt Off Your Back."

VOICE: (DON): Of course Dad gets mad at me sometimes for no good reason. And he is kind of old-fashioned in a lot of ways. But if I ever need it, I know he'd give me the shirt off his back.

TEXT:(TRANG): Ng&#228;i con c&#228; nh&#228;n x&#228;t nh&#228; sau: Dĩ nhiên là cha tôi th&#228;nh tho&#228;ng vô c&#228; n&#228;i gi&#228;n v&#228;i tôi. Và v&#228; nhi&#228;u ph&#228;ng di&#228;n, ông &#228;y c&#228; v&#228; c&#228; h&#228;. Nh&#228;ng n&#228;u khi nào tôi c&#228;n đ&#228;n cha tôi thì tôi bi&#228;t ch&#228;c là ông s&#228;n sàng giúp đ&#228; tôi h&#228;t lòng. Có vài t&#228; m&#228;i đáng chú ý là: "To Get Mad," đánh v&#228;n là G-E-T và M-A-D, nghĩa là n&#228;i gi&#228;n hay n&#228;i nóng; "Old-fashioned," đánh v&#228;n là O-L-D và F-A-S-H-I-O-N nghĩa là c&#228; h&#228; hay n&#228; c&#228;. Và bây gi&#228; anh b&#228;n chúng ta xin đ&#228;c l&#228;i thí dụ này:

VOICE: (DON): Of course Dad gets mad at me sometimes for no good reason. And he is kind of old-fashioned in a lot of ways. But if I ever need it, I know he'd give me the shirt off his back.

TEXT:(TRANG): Thí dụ v&#228;a r&#228;i đã k&#228;t thúc bài h&#228;c thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh&#228; v&#228;y là chúng ta v&#228;a h&#228;c đ&#228;c 2 thành ngữ m&#228;i. M&#228;t là "Stuffed Shirt," là m&#228;t ngữ&#228;i có tính hu&#228;nh hoang t&#228; cao t&#228; đ&#228;i; và hai là "To Give the Shirt Off Your Back," nghĩa là h&#228;t lòng giúp đ&#228; m&#228;t ngữ&#228;i nào. Huy&#228;n Trang xin kính chào quý v&#228; thính gi&#228; và xin h&#228;n g&#228;p l&#228;i quý v&#228; trong bài h&#228;c k&#228; ti&#228;p.